

[A3v] *Hoe de koninginne baerde ses zonen ende een
dochter, die elck een silver keten aen
hunnen hals brachten.* ¹

[4]

[A3va] Als den tijdt vol ghaen was dat Beatris zoude baren, zo dede de valsche vroevrouwe met de jonghe kinderkens alsoo Matabrune ende zy onder haer beyden op ghestelt hadden die nochtans door miraculen bewaerd worden door Godts ghehenghendtheydt. ² Als de vroevrouwe ghekomen was, zoo dede zy Matabrune halen, die nu al de jonghe honden bereedt hadde om haer verraedtschap te volbrengen, ende doen baerde Beatris t'eenen tijde ses schoon sonen ende een dochter, die aen haren hals brochten elck een silveren keten, waer af bethoont werdt de edelheydt der moeder. ³

1. **Brakel 1647:** [A3va] De Coninginne Baerde ses Sonen ende een Dochter, die elck een silvere keten aen haeren hals brachten. — **Laurens 1500:** Comment la royne Bietris enfanta sainnement de six beaulx filz et vne belle fille lesqueulx en leur naissement apporterent chascun vne chaine d'argent au col.

2. **Brakel 1647:** Als den tijt vol-gaen was / dat Beatris soude baren / soo dede de valse Vroe-vrouwe met de jonghe kinderkens / alsoo Matabrune ende sy onder haer beyden op ghestelt hadden. — **Laurens 1500:** [a5v] QVant le temps limite *et* ordonne de dieu approcha *que* la noble royne Bietris debuoit *enfanter* selond cours de nature. La faulse matrosne predicte vad deliberer en soy mesmes dexecuter *et* mettre a effect le maligneux propos : *et* la mauldicte trahison que par lenhortement de la peruerse Matabrune auoit consenty de faire a la dicte royne *et* a ces poures petis enfans. Lesquelx toutesfois furent miraculeusement gardez *et* preserues de mort soubz la diuine grace *et* protection de dieu nostre souuerain seigneur : *comme* il sera dit puis apres.

3. **Brakel 1647:** Als die Vroe-vrouwe ghekomen was / soo dede sy halen Matabrune die nu al de jonghe honden bereedt hadde om te vol-brenghen haer verraedtschap / ende doen baerde Beatris t'eenen tijde ses schoone soonen ende een dochter / die aen haren hals brachten een silvere keten / waer af doen verthoont werdt de Edelheydt der Moeder / — **Laurens 1500:** Et *ainsi* doncques a lheure determinee *que* la noble royne se sentit oppressee du grief denfant fut *incontinent* mandee la dicte matrosne. Laquelle quant elle fut venue par faulx semblant *interroga* la noble royne de son affaire *comme* en tel cas est acoustume. Et elle luy declara toute la verite *et* comment elle se sentoit oppressee de mal. Puis icelle matrosne par feintz blandissemens luy donnoit *bon* courage en faisant maniere de soy exposer du tout a son seruice pour ce *quelle* congnoissoit approcher lheure pour acomplir son mauuais vouloir. Si fut *incontinent* enuoyee *querir* Matabrune la *quelle* auoit ia *prepare* les petis chiens pour parfaire la trahison Mais icelle venue fist bien maniere de vouloir *grant* bien a la

Maer de valsche vrouwen bleven in haer opset om de goede koninghinne ter doodt [A4ra] te brenghen.⁴ Ende als Matabrune sach de seven kinderen, soo liet zyse wech draghen met eender kameniere diese daer toe ghebracht had, ende nam seven kleyn honden diese daer toe bereydt hadt ende leydese [al bebloedt]⁵ onder de coninghinne oft syse ghebaerdt hadde.⁶ Ende de vroeuvrou riep met luyder stemmen: “Och, coningin, wat ongeval is u geschiet, want ick heb ontfanghen seven stinckende honden die ghy gebaert hebt?”⁷ Ende Matabrune desgelijcx om haer te beschamen seyde ooc: “Doet wech dit schandelijc stuck ende doet de honden op ’t velt graven, ende elck houde dit ongeval heymelijc op dat de coninck in zijn eere blijve!”⁸

noble royne Bietris espouse du roy Oriant son filz. Et souldainement en grant peine *et* traueil de corps *enfanta* la dicte noble royne de six filz *et* vne belle fille *lesquelx* au naistre apporterent chascun vne chainne dargent au col *yssant* du ventre de leur mere en quoy estoit *vertueusement* demonstree la pure *et* singuliere dignite de la noble mere *et* de ses *enfans et que* dieu vouloit dessus eulx estandre sa diuine grace.

4. **Brakel 1647**: maer die valsche vrouwen bleven in haer opset om ter doodt te brenghen de goede Coninghinne / — **Laurens 1500**: mais les mauuais *et* detestables cueurs sefforcent tousiours de peruertir les *bonnes* oeuvres *et* les du tout anichiler.

5. **Cool 1631**: al bebloedt ende leydese — idem in **Cool 1651**.

6. **Brakel 1647**: ende als Matabrune sach dese seven kinderen / soo liet sijse wech draghen met eender Cameniere diese daer toe ghebracht hadde / doen namse seven jonghe hondkens / diese daer toe bereydt hadde ende leydese by de Coninghinne als oft syse ghebaert hadde. — **Laurens 1500**: *et quant* matabrune vit les sept petiz enfans nez ayans chascun vne chainne dargent au col elle les fist tout subit *et* secretement porter arriere *par* vne chamberiere *quelle* auoit a soy *introduitte et* puis *print* sept des petis chiens *quelle* auoit *prepa-[a6r]res* : *et tous* ensanglantes les mist dessoubz la royne *comme* en maniere *quilz* fussent yssus de son corps.

7. **Brakel 1647**: Ende de valsche Vroe-vrouwe riep met luyder stemmen / och Coninghinne wat ongheval is u gheschiedt : want ick heb ontfanghen seven stinckende honden die ghy ghebaert hebt / — **Laurens 1500**: Et ce faict la matrosne dicte sage femme *commenca* de soy escrier a haulte voix en *disant* Ha dame royne voy cy vng *grant et* merueilleux meschef *qui* vous est present aduenu. Car iay receu sept chiens tous puans *quilz* sont sortiz de vostre ventre par vng horreur trop detestable.

8. **Brakel 1647**: ende Matabrune dede oock desghelijckx om haer te beschamen / ende seyde : doet wech dat schamelijck stuck / ende doet die honden op’t velt graven : ende elck houwe dit aengheval heymelijck op dat den Coninck in zijn eere blijve / **Laurens 1500**: Matabrune *pareillement* faisoit son debuoir dautre part dapprouuer ceste iniure par elle *commise et* propencee en *disant*. Ostez a cop ceste infame *et* faictes porter la punaisie de ses chiens aux champs : *et que* chascun tienne

Beatris was soo sieck vanden swaren arbeyt datse op de verradery die haer gedaen was niet en dacht.⁹ Ende alsse tot haer selven comen was, soo seyde Matabrune: “[O],¹⁰ onghewallich wijf, siedt hier de vroe-vrouwe die van u lichaem ontfanghen heeft seven honden, die ic wech hebbe doen dragen om te bedecken de groote beestelijcke sonde.¹¹ Daerom segghet nu ende belijt hier de waerheydt ende segt ons oft ghy eenighe conversatie oft gemeenschap hebt ghehad met eenigen hont daer af die komen zijn, ende wy sullen u sake verberghen!”¹²

Als de coninghinne dit hoorde, was sy seer bedruckt so datse in onmacht meende te comen van rouwe.¹³ Ende als sy een luttel bekomen was, badtse dat sy haer toch toonen wilden dat sy seyden dat yt haeren lichaem komen was.¹⁴ Terstondt werden haer

secret ce maleur et enorme forfait en telle maniere *que* pour lhonneur et reuerence de mon filz ne soit iamais sceu ne reuele a personne *qui* viue.

9. **Brakel 1647:** [A3vb] ende Beatris was soo sieck vanden swaren arbeydt datse niet en dachte op dese verraderije die haer ghedaen was. — **Laurens 1500:** Or nest pas a doubter *que* la noble royne bietris a la *quelle* auoit este faicte ceste iniurieuse trahyson ne fut a ceste heure la *grandement* trauaillee et vexee de son corps dauoir ainsi enfante sept enfans pour vne seule fois : car vne *femme* est aucunefois bien tormentee den porter vng tant *seulement* Par quoy elle fut *comme* morte en cest enfantement et ne se apperceut point de la trahyson que on luy auoit faicte.

10. **Cool 1631:** u — idem in **Cool 1651.**

11. **Brakel 1647:** Ende alsse tot haer selven comen was / soo seyde Matabrune : o onghewallich wijf siet hier de Vroe-vrouwe die ontfanghen heeft seven honden die ick wech hebbe doen draghen om te bedecken de groote beestelijckheydt : —

Laurens 1500: Mais *quant* elle fut reuenue a soy *ayant* vng peu plus de vigueur *que* par auant. La faulce matabrune luy *commenca* a getter loeul par vng faulx *et* mauuais regard *plus* mortel que dung basilique et la reprint de la faulte *quelle* mesmes auoit faicte *et* *commise* larguant sans cause *et* luy dist O meschante *et* miserable *femme* pleine de infame puterie. Voicy la sage *femme* *qui* *presentement* a receu sept *chiens* de vostre corps. Lesquelx iay faict porter aux *champs* pour celer lorreur et *infection* de vostre tresenorme peche :

12. **Brakel 1647:** daerom segget nu *ende* belijt hier de waerheydt *ende* wy sullen u sake verberghen. — **Laurens 1500:** et pourtant *confessez* icy vostre cas *et* nous declarez se auez eu *compaignie* *et* *habitation* de *quelque* chien dont cecy vous soit procede : *et* nous celerons vostre cas

13. **Brakel 1647:** Als dit de Coninghinne hoorde / was sy seer bedruckt / soo datse in onmacht meynde te comen van rouwe. — **Laurens 1500:** Et *quant* la noble royne ouyt ses parolles elle fut *tant* *et* si *grandement* *succombe* de courroux *quelle* cuyda pasmer de deul

14. **Brakel 1647:** Ende als sy een luttel becomen was / badtse dat sy haer doch

ghetoont seven kleyn honden, waer-[A4rb]omme de koninginne seer weende ende sloech voor haer herte ende badt ghenade vander misdaedt die sy niet ghedaen en hadde.¹⁵ Maer Matabrune sprac nochtans haer altijd spijtelijck toe, segghende: “Ghy ongevallich wijf, men soude u met recht verbernen om dat ghy ontfanghen hebt van eenen hondt.”¹⁶

Beatris seyde: “Moeder, noyt en peysde ic dit, noch ten is ooc niet gheschiedt, daerom en doet my niet meer ongeneuchten aen dan ick en hebbe, maer Godt heb lof diet al regheere, wandt Hy heeft wel macht my ende ander menschen in beesten te verkeeren.¹⁷ Ende dat Hem belieft, moet ons believen!”¹⁸

Doen ginc Matabrune van daer, ende de vroevrouwe wilde haer vertroosten met geveysder herten ende geveysde woorden ende seyde: “En bedroeft u niet te seer dat u daer gheen argher af en kome, wandt de coninck en sal daer niet af weten, ende men salt soo heymelijck houden datter gheen schande af komen en sal.”¹⁹

thoonen wilden dat sy seyden dat van haer comen was. — **Laurens 1500**: Et apres que le courage luy fut vng petit reuenu elle pria piteusement a matabrune quelle luy monstrast ce quelle disoit qui estoit sorty de son corps

15. **Brakel 1647**: Terstondt werden haer ghehoont seven cleyn honden / waerom de Coninghinne seer weende / ende sloech voor haer herte *ende* badt ghenade. — **Laurens 1500**: Et incontinent luy fist mon[s]trer les sept petis chiens quelle auoit preparez pour luy faire la trahison dont la noble royne ploroit et gemissoit tresprofondement en battant sa coulpe en les regardant en demandant mercy de loffence quelle nauoit pas faicte :

16. **Brakel 1647**: Maer Matabrune sprack nochtans haer altijd spijtelijck toe / seggende : Ghy ongevallich wijf men soude u met recht verbranden / — **Laurens 1500**: mais nonobstant la redarguoit tousiours la faulce matabrune en luy improperant ce crime e[n] disant. Maleureuse femme on te deust ardre quant tu as voulu conceuoir vng chien

17. **Brakel 1647**: Beatris seyde Moeder en doet my niet meer onghenuchten dan ick en hebbe / maer Godt heb lof diet al belieft heeft / want hy heeft wel macht my ende andere menschen in beesten te verkeeren / — **Laurens 1500**: Ha ma dame dist elle iamais ne pencey ne oncques le cas ne me aduint Et pourtant ne me veulles donner plus grande matiere de deul que ie souffre presentement mais loue soit dieu mon createur puis que ainsi luy plaist que ce soit : car il est bien encores en sa puissance de moy mesmes et autres qui luy plaira conuertir en quelque beste mue.

18. **Brakel 1647**: ende dat hem belieft / moet ons oock believen / — **Laurens 1500**: et ce qui luy plaist nous doibt plaire.

19. **Brakel 1647**: doen ginck Matabrune van daer ende de Vroe-vrouwe wilde haer vertroosten met gheveysder herten / ende oock met gheveysder woorden / ende

Beatris seyde: “Nimmermeer en sal de coninck gheneuchte in my hebben ende en salt my nimmermeer vergheven, maer sal my laten dooden.²⁰ Ende wildet hem believe dat hy my liet leven [in eenich]²¹ clooster om Godt te dienen [in]²² penitentie, ick soude penitentie doen, ende ick soude Godt bidden om te versachten Zijn gramschap die ick zie dat op my is.²³ Hierom bidde ic ootmoedelijcken dat ghy voor my wilt bidden om gratie te krijgen vanden coninck.”²⁴

Aldus kreech Beatris druck ende droefheyt [aen]²⁵ alle zijden.²⁶

seyde : En bedroeft u niet te seer dat u daer gheen argher af en come / want den Coninck en sal daer niet af weten / ende men sal't soo heymelijck hou-[A4ra]den datter gheen schande af comen en sal / — **Laurens 1500**: Lors se departit la dicte matabrune : et la faulce matrosne *par feincte simulation* faisoit maniere de la reconforter en disant Helas ma dame ne prenez en vous tant de courroux *qui* vous en soit de pis Car se dieu plaist nous ferons tellement que vostre noble espoux le roy Orient nen sera aulcunement auerty : *et* sera la chose celee sans quil en viengne aulcun vilain scandale

20. **Brakel 1647**: *ende* Beatris seyde : Nimmermeer en salden Coninck genuchte in my hebben *ende* en sals my nimmermeer vergheven / maer sal my laten dooden. — **Laurens 1500**: Ha mamye dist la bonne royne. Iamais le roy ne prendra aulcune consolation auecques moy car il me chargera de ceste offense sans iamais le me pardonner *et* me iugera coupable de mort

21. **Cool 1631**: in een eenich — idem in **Cool 1651**.

22. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

23. **Laurens 1500**: Mais sil luy plaisoit de sa grace assigner ma pouure vie en quelque lieu de religion / pour a tout iamais y seruir a dieu vacquer / a oraison et faire penitence de tous mes peches. Helas ie prendroye pacience : et prieroye dieu pour luy en mettant peinne et trauail dapaiser lire de dieu que ie voy estandue sur moy.

24. **Brakel 1647**: Hierom bid ick ootmoedelijcken dat ghy voor my wilt bidden om gratie te krijghen van den Coninck. — **Laurens 1500**: Par quoy ie vous prie [a6v] humblement quil vous plaise aduertir ma dame et pour moy la *requerir* quelle me veulle impetrer ceste grace enuers le roy mon loyal espoux.

25. Ontbreekt in **Cool 1631** — aangevuld naar **Cool 1651**.

26. **Brakel 1647**: Aldus creegh Beatris druck ende droefheyt aen alle zijden. — **Laurens 1500**: Et ainsi souffroit la bonne royne angoisse et deul de toutes pars / car elle estoit trahye de celles quilz faisoient maniere de auoir deul et *compassion* de son meschef et de liniure quelles mesmes luy auoyent improperee par leurs faulx et desloyal couraige.